

Regina coeli

Regina coeli, laetare, alleluia:
Quia quem meruisti portare, alleluia,
Resurrexit, sicut dixit, alleluia,
Ora pro nobis Deum, alleluia.
R. Gaude et laetare, Virgo Maria, alleluia.
C. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

Oremus.

R. Deus, qui per resurrectionem Filii tui, Domini nostri Iesu Christi, mundum laetificare dignatus es: praesta, quaesumus, ut per eius Genitricem Virginem Mariam, perpetuae capiamus gaudia vitae. Per eundem Christum Dominum nostrum.
C. Amen.

Queen of Heaven, rejoice,
alleluia.
The Son whom you merited to bear,
alleluia.
Has risen, as He said,
alleluia.
Pray for us to God, alleluia.
*P. Rejoice and be glad,
O Virgin Mary, alleluia.*
*A. For the Lord has truly risen,
alleluia.*

Let us pray.

P. O God, who through the resurrection of your Son Jesus Christ gave rejoicing to the world, grant, we pray, that through his Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joy of everlasting life. Through Christ our Lord.
A. Amen.

Göklerin Kraliçesi, Meryem, sevin!
Alleluya!
Çünkü Mesih İsa'ya vücut vermeye
layık oldun. Alleluya!
O, dediği gibi gerçekten dirildi!
Alleluya!
Bizim için Allah'a dua et! Alleluya!
R. Bakire Meryem, mutlu ol ve sevin!
Alleluya!
C. Çünkü Rab gerçekten dirildi!
Alleluya!

Dua edelim

R. Yüce Allah, Oğlun Mesih İsa'nın dirilişi ile dünyaya neşe verdin. Onun annesi olan Bakire Meryem sayesinde ebedi hayatın neşesine sahip olmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.
C. Amin.

Vicariatus Apostolicus Anatoliensis Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

Sabbato Sancto: De Solemni Vigilia Paschali

Görkemli Paskalya Arifesi

Solemn Easter Vigil

(B)

FIRST PART: The liturgy of Light

The Blessing of the Fire and Preparation of the Candle

The Priest and faithful sign themselves while the Priest says: "In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit", and then he greets the assembled people in the usual way and briefly instructs them about the night vigil in these words:

P. Dear brothers and sisters, on this most sacred night, in which our Lord Jesus Christ passed over from death to life, the Church calls upon her sons and daughters, scattered throughout the world, to come together to watch and pray. If we keep the memorial of the Lord's paschal solemnity in this way, listening to his word and celebrating his mysteries, then we shall have the sure hope of sharing his triumph over death and living with him in God.

Then the Priest blesses the fire, saying with hands extended:

Let us pray

P. O God, who through your Son bestowed upon the faithful the fire of your glory, sanctify ✠ this new fire, we pray, and grant that, by these paschal celebrations, we may be so inflamed with heavenly desires, that with minds made pure we may attain festivities of unending splendor. Through Christ our Lord.

A. Amen.

After the blessing of the new fire, one of the ministers brings the paschal candle to the Priest, who cuts a cross into the candle with a stylus. Then he makes the Greek letter Alpha above the cross, the letter Omega below, and the four numerals of the current year between the arms of the cross, saying meanwhile:

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Şimdi kutsama için başınızı eğiniz.

R. Her şeye kadir Allah, bu Paskalya Gecesi'nde sizi kutsasın ve merhametiyle tüm günah tehlikelerinden sizi korusun.

Amin

R. Allah, Biricik Oğlu'nun Dirilişi sayesinde tüm insanlığa ebedi hayatı kazandırdı, sizi de ebedi yaşamın armağanına ortak etsin.

C. **Amin.**

R. Rabbimiz İsa'nın çektiği ıstırapları andıktan sonra, O'nun Paskalya'sını da sevinçle kutluyorsunuz. Mesih'in yardımıyla ve ruhta şenlenerek, gökteki Paskalya kutlamasına da neşeyle katılabilesiniz.

C. **Amin.**

R. Her şeye kadir Allah, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

C. **Amin.**

R. Gidip herkese dirilmiş İsa'nın sevincini götürünüz. Alleluya! Alleluya!

C. **Allah'a şükürler olsun. Alleluya! Alleluya!**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

Bow down for the blessing.

P. May Almighty God bless you through today's Easter Solemnity and, in his compassion, defend you from every assault of sin.

A. **Amen.**

P. And may he, who restores you to eternal life in the Resurrection of his Only Begotten, endow you with the prize of immortality.

A. **Amen.**

P. Now that the days of the Lord's Passion have drawn to a close, may you who celebrate the gladness of the Paschal Feast come with Christ's help, and exulting in spirit, to those feasts that are celebrated in eternal joy.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen**

P. Announcing the joy of the Risen Lord, go in peace. Alleluia! Alleluia!

A. **Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!**

BİRİNCİ BÖLÜM: Işık Litürjisi

Yeni ateşin takdis edilmesi ve Paskalya Mumunun hazırlanması

Rahip: "Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına" derken; rahip ve imanlılar birlikte haç işareti yaparlar ve ardından rahip, toplanan imanlıları her zamanki gibi, kısaca bu gecenin duasının anlamını açıklar ve aşağıdaki veya buna benzer kelimelerle selamlar:

R. Sevgili Kardeşlerim, Rabbimiz Mesih İsa'nın ölümden hayata geçtiği bu çok kutsal gecede, tüm dünyaya yayılmış Kilise, uyanık kalıp dua etmeleri için evlatlarını bir araya gelmeye çağırıyor. Rab'bin Söz'ünü dinleyip kutsal Gizemlerini kutlayarak Rab'bin Paskalya'sını yeniden yaşayacağız; O'nun ölümüne karşı zaferini paylaşmanın ve O'nun ile birlikte Peder Allah'ta yaşamının kesin ümidine sahip olalım.

Ardından rahip, ateşi takdis etmek üzere ellerini açarak şöyle der:

Dua edelim

R. Allah'ım, Oğlun aracılığıyla imanlıların üzerine yüceliğinin canlı ateşini bahşettin. Bu yeni ateşi kutsal kıl ✠ ve bizlerin bu Paskalya kutlamaları sayesinde göksel arzularla tutuşup alevlenerek arınmış yürekle (ruhla) ebedi parlaklığının şölenine erişmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Âmin.**

Yeni ateşin takdisinden sonra, yardımcılarından biri Paskalya mumunu Rahibe götürür ve Rahip, mum üzerine bir haç çizer. Daha sonra haçın üst tarafında bulunan Yunanca Alfa yazısının ve altta bulunan Omega yazısının üzerini çizer; ardından haçın her dört yanında bulunan o yılın rakamlarının üzerinden geçerken şöyle der:

1. Christ yesterday and today
 2. the Beginning and the End
 3. the Alpha
 4. and the Omega
 5. All time belongs to him
 6. and all the ages
 7. To him be glory and power
 8. through every age and for ever.
- A. **Amen.**

The Priest inserts five grains of incense into the candle in the form of a cross, meanwhile saying:

1. By his holy
 2. and glorious wounds,
 3. may Christ the Lord
 4. guard us
 5. and protect us.
- A. **Amen.**

The Priest lights the paschal candle from the new fire, saying:

May the light of Christ rising in glory dispel the darkness of our hearts and minds.

The priest, standing and raising up the candle, sings three times:

P. Lumen Christi!
A. Deo gratias!

P. The Light of Christ.
A. Thanks be to God.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

Komünyon Nakaratı

1.Kor. 5: 7-8

C. Gerçek Pasah Kuzusu, Rabbimiz Mesih İsa kurban edildi.
Bunun için doğruluk ve hakikatin sembolü olan mayasız ekmekle bayramımızı kutlayalım. Alleluya.

Komünyon'dan sonra Dua

R. Rabbimiz, kutsal Efkaristiya ile beslediğin bütün müminlerin senin sevginle birlik içinde yaşamaları için, onların kalplerini sevgi Ruhu ile doldur. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

1 Cor 5: 7-8

A. **Christ our Passover has been sacrificed, alleluia; therefore let us keep the feast with the unleavened bread of purity and truth, alleluia, alleluia.**

Prayer after Communion

P. Pour out on us, O Lord, the Spirit of your love, and in your kindness make those you have nourished by this paschal Sacrament one in mind and heart. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

1. Mesih dün de vardı, bugün de vardır.
 2. O, her şeyin Başlangıcı ve Sonu'dur.
 3. Alfa
 4. ve Omega.
 5. Asırlar
 6. ve ebediyet O'na aittir.
 7. Yücelik ve hükümdarlık
 8. ezelden ebediyete kadar O'nundur. Âmin.
- C.* **Âmin.**

Haç işaretini ve üzerindeki diğer işaretleri çizdikten sonra Rahip, beş buhar tanesi alarak onları haç şeklinde mumun üzerine yerleştirirken şöyle der:

1. Kutsal
 2. ve şerefli yaraları sayesinde,
 3. Rabbimiz Mesih İsa
 4. bizi kurtarsın
 5. ve korusun.
- C.* **Âmin.**

Rahip, yeni ateşle Paskalya mumunu yakar ve şöyle der:

Yücelik içinde dirilmiş olan Mesih'in ışığı, yüreğimizin ve ruhumuzun karanlıklarını dağıtsın.

Rahip, ayaktaiken mum kaldırarak üç defa şöyle söyler:

- R.* **Lumen Christi!**
C. **Deo gratias!**

- R.* Mesih'in Nuru!
C. **Allah'a şükredelim!**

Praeconii paschalis

Exsúltet iam angélica turba caelórum:
exsúltent divína mystéria:
et pro tanti Regis victória tuba ínsonet salutáris.

Gáudeat et tellus tantis irradiáta fulgóribus:
et, aetérni Regis splendóre illustráta,
totíus orbis se séntiat amisísse calíginem.

Laetétur et mater Ecclésia,
tanti lúminis adornáta fulgóribus:
et magnis populórum vóribus haec aula resúltet.

(*R. Dóminus vobíscum.*
C. Et cum spírítu tuo.)

R. Sursum corda.
C. Habémus ad Dóminum.

R. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
C. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est,
invisíbilem Deum Patrem omnipoténtem
Filiúmque eius Unigénitum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
toto cordis ac mentis afféctu et vocis ministério personáre.

Qui pro nobis aetérno Patri Adae débitum solvit,
et vétéris piáculi cautiónem pio cruóre detérsit.
Haec sunt enim festa paschália,
in quibus verus ille Agnus occíditur,
cuius sáanguine postes fidélium consecrántur.

Haec nox est, in qua primum patres nostros,
fílios Israel edúctos de Ægypto,
Mare Rubrum sicco vestígio transíre fecísti. →

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında kuru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imamına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

**Haec igitur nox est,
quae peccatorum ténebras colúmnae illuminatióne purgávit.**

**Haec nox est, quae hódie per univérsum mundum
in Christo credéntes, a vítiis saeculi
et calígine peccatorum segregátos, reddit grátiae,
sóciat sanctitáti.**

**Haec nox est, in qua, destrúctis vínculis mortis,
Christus ab ínferis victor ascéndit.**

**Nihil enim nobis nasci prófuit, nisi rédimi profuísset.
O mira circa nos tuae pietátis dignátio!**

**O inaestimábilis diléctio caritátis:
ut servum redímeres, Fílium tradidísti!**

**O certe necessárium Adae peccátum,
quod Christi morte delétum est!**

**O felix culpa,
quae talem ac tantum mérui habére Redemptórem!
O vere beáta nox, quae sola mérui scire tempus et horam,
in qua Christus ab ínferis resurréxit!
Haec nox est, de qua scriptum est:
Et nox sicut dies illuminábitur: et nox illuminátio mea in delíciis
meis.**

**Huius igitur sanctificátio noctis fugat scélera,
culpae lavat: et reddit innocéntiam lapsis et maestis laetítiam.
Fugat ódia, concórdiam parat et curvat impéria.**

**In huius igitur noctis grátia, súscipe,
sancte Pater, laudis huius sacrificium vespertinum,
quod tibi in hac cérei oblatiône sollémni,
per ministrórum manus de opéribus apum,
sacrosáncta reddit Ecclésia.**

**Sed iam colúmnæ huius præcónia nóvimus,
quam in honórem Dei rútilans ignis accéndit.
Qui, licet sit divísus in partes,
mutuáti tamen lúminis detriménta non novit.**

**Alitur enim liquántibus ceris,
quas in substántiam pretiósæ huius lámpadis apis mater edúxit.
O vere beáta nox, in qua terrénis caeléstia,
humánis divína iungúntur! →**

The Easter Proclamation (“Exultet”)

Exult, let them exult, the hosts of heaven, exult, let Angel ministers of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty King’s triumph! Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness. Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples.

(P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.)

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

It is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with devoted service of our voice, to acclaim our God invisible, the almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten.

Who for our sake paid Adam’s debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean the record of our ancient sinfulness.

These then are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the doorposts of believers.

Allah’ım, Oğlu’nun ölümlünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa’nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh’un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise’ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise’ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah’ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O’nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh’un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih’le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

**Orámus ergo te, Dómine,
ut céreus iste in honórem tui nóminis consecrátus,
ad noctis huius caliginem destruéndam,
indeficiens persevéret.**

**Et in odórem suavitátis accéptus,
supérnis lumináribus misceátur.
Flammas eius lúcifer matutínus invéniat:
Ille, inquam, lúcifer, qui nescit occásum:
Christus Fílius tuus, qui, regréssus ab ínferis,
humáno géneri serénus illúxit,
et vivit et regnat in saecula saeculórum.
C. Amen.**

Paskalya övgüsü «Exultet» İlahisi

Sevinçten çoşunuz, cennette, ey Melekler! Siz de, bütün Azizler, sevinçten çoşunuz! Yüce Kralın zaferini övünüz ve cennet ilahilerinizle çınlasın! Sen de sevin, ey dünyamız, çünkü ilâhi nurla parlayıp, ebedi Kralın haşmetiyle aydınlandın ve her yeri kaplayan karanlıklardan kurtuldun. Sevgili annemiz Kilise, sen de sevin! Bu gün göz kamaştırıcı ışıklar içindesin ve kubben müminlerin alkış sesleriyle çınlıyor.

(*R.* Rab sizinle olsun.)

C. Ve sizin ruhunuzla.)

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab iledir.

R. Rabbimiz Allah'a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

Gerçekten her şeye kadir, görünmeyen Peder, yüce Allah'a ve onun biricik Oğlu Rabbimiz Mesih İsa'ya bütün kalbimizle ve bütün ruhumuzla şükretmek doğru ve gereklidir.

Çünkü Rabbimiz Mesih İsa, ebedi Pedere Âdem'in işlediği günahın kefaletini bizim yerimize ödedi; kutsal kanını dökerek, ilk günahın lekesini sildi. İşte bu gün, gerçek kurbanın sunulduğu ve onun kanının müminlere kurtuluş kapılarını açtığı Paskalya günüdür!

This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dryshod through the Red Sea.

This is the night that with a pillar of fire banished the darkness of sin.

This is the night in which even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones.

This is the night, when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld.

O wonder of your humble care for us! O love, O charity beyond all telling, to ransom a slave you gave away your Son!

O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ!

O happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer!

O truly blessed night, worthy alone to know the time and hour when Christ rose from the underworld!

This is the night of which it is written: The night shall be as bright as day, dazzling is the night for me, and full of gladness.

The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners.

On this, your night of grace, O holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your servants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church.

But now we know the praises of this pillar, which glowing fire ignites for God's honour, a fire into many flames divided, yet never dimmed by sharing of its light, for it is fed by melting wax, drawn out by mother bees to build a torch so precious.

O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human.

Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hallowed to the honor of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night.

Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven. May this flame be found still burning by the Morning Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's domain, has shed his peaceful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever. *A. Amen.*

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Atalarımız olan İsrail oğullarını Mısır'dan kurtarıp Kızıl Deniz'den geçirdiğin o Pasah gecesidir!

Alevden bir sütunun günahların karanlıklarını dağıttığı gecedir!

Bu gece Mesih İsa'ya inananların kötülüklerden ve günahın karanlıklarından kurtulup, Allah'ın lütfuna kavuştukları ve Azizlerin cemaatine katıldıkları gecedir!

Bu gece Mesih İsa'nın, ölümün zincirlerini kopararak şanla dirildiği gecedir!

Kurtulmayacak olsaydık, doğuşumuzun ne faydası olurdu? Ne tatlı bir şefkat gösterdin bize!

Ne büyük sevgi besledin bize! Biz esirleri kurtarmak için, Oğlunu dünyaya göndermekten kaçınmadın!

Böyle bir kurtuluş için Âdem'in günahı lâzımdı. Ne mutlu o günaha ki, bize böyle bir Kurtarıcı kazandırdı.

Ey mutlu Gece! Yalnız sen, Mesih'in ölümler diyarından dirildiği zamani ve saati görebildin!

Ey mutlu Gece! Senin hakkında şöyle yazılmıştır: «Gece, gün gibi parlacak; gece beni mutlu kılan ışık olacak.»

Bu Gece'nin kutsallaştırıcı gücü, suçları yok eder, hataları giderir, günahkârların yüreğine masumiyet ve kederli olanlara neşe verir. Kinleri dağıtır, uyumu güçlendirir ve güçlü olanların başını eğdirir.

Kutsal Peder, lütfunla dolu bu Gece'de, bu mumu, akşamın görkemli övgü kurbanını, arıların ve kulların eserini çok kutsal Kilise aracılığıyla kabul et.

Ama biz, yükselen bu ışığın Allah'ın onuru için alevlendiğini biliyoruz: Öyle ki, ateş birçok parçaya bölünmüş olsa da, yaydığı ışığı hiç eksilmesin. Çünkü bu değerli mumun özü, kraliçe arılar tarafından sağlanan erime balmumuyla beslenir.

Gerçekten kutsal bu Gece, göğün ve yeryüzünün birleştiği, insanın Allah'a kavuştuğu gecedir!

Bu nedenle, ey Rab, sana yalvarıyoruz: Senin adına sunulan bu mum, gecenin karanlığını dağıtsın ve hiç durmadan yansın.

Tatlı kokular içinde sana hoş görünsün ve gökteki yıldızlarla birleşsin. Alevi sabahyıldızı çıkana kadar parlansın. Asla sönmeyen bu ışık, ölümler diyarından geri dönerek insan ırkının üzerine esenlik nuru saçan asırlar boyunca yaşayan ve hükmeden Oğlun Mesih'tir! *C. Amin.*

SECOND PART: Liturgy of the Word

P. Dear brethren, now that we have begun our solemn Vigil, let us listen with quiet hearts to the Word of God. Let us meditate on how God in times past saved his people and in these, the last days, has sent us his Son as our Redeemer. Let us pray that our God may complete this paschal work of salvation by the fullness of redemption.

First Reading

A Reading from the Book of Genesis

Gn 1:1-2:2

In the beginning, when God created the heavens and the earth, the earth was a formless wasteland, and darkness covered the abyss, while a mighty wind swept over the waters. Then God said, «Let there be light,» and there was light. God saw how good the light was. God then separated the light from the darkness. God called the light «day,» and the darkness he called «night.» Thus evening came, and morning followed – the first day.

Then God said, «Let there be a dome in the middle of the waters, to separate one body of water from the other.» And so it happened: God made the dome, and it separated the water above the dome from the water below it. God called the dome «the sky.» Evening came, and morning followed – the second day.

Then God said, «Let the water under the sky be gathered into a single basin, so that the dry land may appear.» And so it happened: the water under the sky was gathered into its basin, and the dry land appeared. God called the dry land «the earth,» and the basin of the water he called «the sea.» God saw how good it was. Then God said, «Let the earth bring forth vegetation: every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it.» And so it happened: the earth brought forth every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it God saw how good it was. Evening came, and morning followed – the third day.

Then God said: «Let there be lights in the dome of the sky, to separate day from night. Let them mark the fixed times, the days and the years, and serve as luminaries in the dome of the sky, to shed light upon the earth.» And so it happened: God made the two great lights, the greater one to govern the day, and the lesser one to govern the night; and he made the stars. God set

DÖRDÜNCÜ BÖLÜM: Efkaristiya Litürjisi

Adaklar üzerine ilahi

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbimiz, bu Kutsal Efkaristiya Kurbanı ile birlikte, dualarımızı kabul et; Mesih İsa'nın ölümü ve dirilişi ile başlamış olan kurtuluşumuzun gizemi bize ebedi selameti sağlasın. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rabbimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, her zaman ve her yerde seni övmek ve sana şükretmek gerekir, özellikle gerçek Paskalyamız olan Rabbimiz Mesih İsa'nın kurban edildiği bu kutsal Gece'de sana daha çok şükretmek gereklidir.

Çünkü O, dünyanın günahlarını kaldıran gerçek Kurban'dır: ölmekle ölümlümüzü yok etti, dirilmekle yaşamı bize geri verdi.

Bu nedenle bütün dünyada Hristiyanlar Paskalya neşesiyle sevinirler. Göklerdeki Melekler ve Azizlerle birlikte de yüce haşmetini över ve daima derler ki:

FOURTH PART: Liturgy of the Eucharist

Offertory Hymn

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. Accept, we ask, O Lord, the prayers of your people with the sacrificial offerings, that what has begun in the paschal mysteries may, by the working of your power, bring us to the healing of eternity. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this night above all to laud you yet more gloriously when Christ our Passover has been sacrificed.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying, he has destroyed our death, and by rising restored our life.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

İKİNCİ BÖLÜM: Kutsal Kitabın Okunması

R. Sevgili Kardeşlerim, Paskalya Görkemli Arife Duası'na başladığımız bu anlarda, huzurlu bir yürekle Allah'ın Sözü'ne kulak verelim. Geçmiş zamanlarda, Allah'ın kendi halkını nasıl kurtardığı ve bu son zamanlarda da, Oğlu'nu Kurtarıcı olarak nasıl gönderdiği üzerinde derin düşünelim. O halde, Mesih İsa'nın dirilişiyle başlamış olan kurtuluşumuzun eserini tam olarak gerçekleştirmesi için Allah'a dua edelim.

Birinci Okuma

Yaratılış Kitabından Sözler

1,1 - 2,2

Başlangıçta Allah, göğü ve yeri yarattı. Yer boştu, yeryüzü şekilleri yoktu; engin karanlıklarla kaplıydı. Allah'ın Ruhu suların üzerinde dalgalanıyordu. Allah, «Işık olsun» diye buyurdu ve ışık oldu. Allah, ışığın iyi olduğunu gördü ve onu karanlıktan ayırdı. Işığa «Gündüz», karanlığa «Gece» adını verdi. Akşam oldu, sabah oldu ve ilk gün oluştu.

Allah, «Suların ortasında bir kubbe olsun, suları birbirinden ayırsın» diye buyurdu. Ve öyle oldu. Allah gökkubbeyi yarattı. Kubbenin altındaki suları üstündeki sulardan ayırdı. Allah kubbeye «Gök» adını verdi. Akşam oldu, sabah oldu ve ikinci gün oluştu.

Allah, «Göğün altındaki sular bir yere toplansın ve kuru toprak görünsün» diye buyurdu ve öyle oldu. Kuru alana «Kara», toplanan sulara «Deniz» adını verdi. Allah, bunun iyi olduğunu gördü. Allah, «Yeryüzü bitkiler, tohum veren otlar ve türüne göre tohumu meyvesinde bulunan meyve ağaçları üretsün» diye buyurdu ve öyle oldu. Yeryüzü bitkiler, türüne göre tohum veren otlar ve tohumu meyvesinde bulunan meyve ağaçları yetiştirdi. Allah bunun iyi olduğunu gördü. Akşam oldu, sabah oldu ve üçüncü gün oluştu.

Allah şöyle buyurdu: «Gökkubbede gündüzü geceden ayıracak, yeryüzünü aydınlatacak ışıklar olsun. Belirtileri, mevsimleri, günleri, yılları göstereceksin.» Ve öyle oldu. Allah büyüğü gündüze, küçüğü geceye egemen olacak iki büyük ışığı ve yıldızları yarattı. Yeryüzünü aydınlatmak, gündüze ve geceye egemen olmak, ışığı karanlıktan ayırmak için onları gökkubbeye yerleştirdi. Allah, bunun iyi olduğunu gördü. Akşam oldu, sabah oldu ve dördüncü gün oluştu.

them in the dome of the sky, to shed light upon the earth, to govern the day and the night and to separate the light from the darkness. God saw how good it was. Evening came, and morning followed – the fourth day.

Then God said, «Let the water teem with an abundance of living creatures, and on the earth let birds fly beneath the dome of the sky.» And so it happened: God created the great sea monsters and all kinds of swimming creatures with which the water teems, and all kinds of winged birds. God saw how good it was, and God blessed them, saying, «Be fertile, multiply, and fill the water of the seas; and let the birds multiply on the earth.» Evening came, and morning followed – the fifth day.

Then God said, «Let the earth bring forth all kinds of living creatures: cattle, creeping things, and wild animals of all kinds.» And so it happened: God made all kinds of wild animals, all kinds of cattle, and all kinds of creeping things of the earth. God saw how good it was.

Then God said: «Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground.» God created man in his image; in the image of God he created him; male and female he created them.

God blessed them, saying: «Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth.» God also said: «See, I give you every seed-bearing plant all over the earth and every tree that has seed-bearing fruit on it to be your food; and to all the animals of the land, all the birds of the air, and all the living creatures that crawl on the ground, I give all the green plants for food.» And so it happened. God looked at everything he had made, and he found it very good. Evening came, and morning followed – the sixth day.

Thus the heavens and the earth and all their array were completed. Since on the seventh day God was finished with the work he had been doing, he rested on the seventh day from all the work he had undertaken.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

R. Su ve Kutsal Ruh'la bize yeni bir hayat veren ve günahlarımızı affeden, Rabbimiz Mesih İsa'nın Peder'i, her şeye kadir Allah, Mesih İsa'nın sevgisi içinde bizleri korusun ve ebedi hayata kavuştursun.

C. Âmin.

Rahip cemaate kutsal su serperken, herkes şu ilahiyi söyler:

**Kutsal Tapınak'tan, onun sağ yanından
su aktığını gördüm, Alleluya!
Bu suyun kendisine ulaştığı herkes,
kurtuluşa kavuştu ve şöyle dedi: Alleluya, alleluya!**

And may almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us new birth by water and the Holy Spirit and bestowed on us forgiveness of our sins, keep us by his grace, in Christ Jesus our Lord, for eternal life.

A. Amen.

The Priest sprinkles the people with the blessed water, while all sing:

**Ant. I saw water flowing from the Temple,
from its right-hand side, alleluia!
And all to whom this water came were saved
and shall say: Alleluia, alleluia!**

Allah, «Sular canlı yaratıklarla dolup taşsın, yeryüzünün üzerinde, gökte kuşlar uçsın» diye buyurdu. Allah, büyük deniz canavarlarını, sularda kaynaşan bütün canlıları ve uçan varlıkları türlerine göre yarattı. Bunun iyi olduğunu gördü. Allah, «Verimli olun, çoğalın, denizleri doldurun, yeryüzünde kuşlar çoğalsın» diyerek onları kutsadı. Akşam oldu, sabah oldu ve beşinci gün oluştu.

Allah, «Yeryüzü türlü türlü canlı yaratıklar, evcil ve yabanıl hayvanlar, sürüngenler türetsin» diye buyurdu. Ve öyle oldu. Allah, türlü türlü yabanıl hayvan, evcil hayvan, sürüngen yarattı. Bunun iyi olduğunu gördü.

Allah, «İnsanı kendi suretimizde, kendi benzeyişimizde yaratalım» dedi, «Denizdeki balıklara, gökteki kuşlara, evcil hayvanlara, sürüngenlere, yeryüzünün tümüne egemen olsun.» Allah, insanı kendi suretinde yarattı. Böylece insan Allah suretinde yaratılmış oldu. İnsanları erkek ve dişi olarak yarattı.

Onları kutsadı ve «Verimli olun, çoğalın» dedi, «Yeryüzünü doldurun ve denetimimize alın; denizdeki balıklara, gökteki kuşlara, yeryüzünde yaşayan bütün canlılara egemen olun. İşte yeryüzünde tohum veren her otu ve tohumu meyvesinde bulunan her meyve ağacını size veriyorum. Bunlar size yiyecek olacak. Yabanıl hayvanlara, gökteki kuşlara, sürüngenlere ? soluk alıp veren bütün hayvanlara ? yiyecek olarak yeşil otları veriyorum.» Ve öyle oldu.

Allah, yarattıklarına baktı ve her şeyin çok iyi olduğunu gördü. Akşam oldu, sabah oldu ve altıncı gün oluştu. Gök ve yer bütün öğeleriyle tamamlandı. Allah, yapmakta olduğu işi yedinci gün bitirdi. O gün işi bırakıp dinlendi. İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

Responsorial Psalm

Ps 104:1-2, 5-6, 10, 12, 13-14, 24, 35

A. Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.

Bless the Lord, O my soul!

O Lord, my God, you are great indeed!

You are clothed with majesty and glory,
robed in light as with a cloak.

A. Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.

You fixed the earth upon its foundation,
not to be moved forever;

with the ocean, as with a garment, you covered it;
above the mountains the waters stood.

A. Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.

You send forth springs into the watercourses
that wind among the mountains.

Beside them the birds of heaven dwell;
from among the branches they send forth their song.

A. Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.

You water the mountains from your palace;
the earth is replete with the fruit of your works.

You raise grass for the cattle,
and vegetation for man's use,
Producing bread from the earth.

A. Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.

How manifold are your works, O Lord!
In wisdom you have wrought them all –
the earth is full of your creatures.

Bless the Lord, O my soul!

A. Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.

Rabbim, sana yalvarıyoruz: Oğlun sayesinde, Kutsal Ruh bütün kudretiyle bu suyu kapsasın ve Mesih İsa ile ölüme gömülüp, O'nunla birlikte yeni bir hayata kavuşsunlar. O ki, seninle birlikte, Kutsal Ruh'un birliği içinde, asırlar boyunca Allah olarak yaşar ve hükmeder.

C. Âmin.

Duanın sonunda tüm cemaat şöyle söyler:

**Rab'be hamdedin, ey su kaynakları;
asırlar boyunca her şeyin üstünde O'nu övün ve O'nu yüceltin.**

Vaftiz sözlerinin yenilenmesi

Sevgili Kardeşlerim, Vaftiz olduğumuz zaman, Mesih İsa'nın ölümü ve dirilişinin gizemi sayesinde, O'nun ile birlikte yeni bir hayata kavuştuk

O halde, Paskalya'ya hazırlık devresi sona erdiğine göre, bir zamanlar vaftiz olup Şeytan'dan ve onun tüm işlerinden vazgeçmiş ve Kutsal Katolik Kilisesi'nde Allah'a hizmet etmeye söz vermiş olan bizler, kutsal Vaftiz'imizde verdiğimiz sözleri yenileyelim. Öyleyse size soruyorum:

R. Allah'ın evlatları olarak gerçek özgürlük ve sevgi içinde yaşamak için, günahattan vazgeçiyor musunuz?

C. Evet, vazgeçiyorum.

R. Mesih İsa ile birlikte yaşamak ve O'nun izinde yürümek için, günaha götüren her şeyden vazgeçiyor musunuz?

C. Evet, vazgeçiyorum.

R. Günahın kaynağı ve hükümdarı olan Şeytan'dan vazgeçiyor musunuz?

C. Evet, vazgeçiyorum.

R. Göğün ve yerin Yaradanı, her şeye kadir Peder olan tek Allah'a inanıyor musunuz?

C. Evet, inanıyorum.

R. O'nun biricik Oğlu, Bakire Meryem'den doğan, ıstırap çeken, ölen, gömülen, ölümler arasından dirilen ve Peder'in sağında oturan Rabbimiz Mesih İsa'ya inanıyor musunuz?

C. Evet, inanıyorum.

R. Kutsal Ruh'a, Kutsal Katolik Kilisesi'ne, Azizlerin birliğine, günahların affına, ölümlerin dirilişine ve ebedi hayata inanıyor musunuz?

C. Evet, inanıyorum.

May the power of the Holy Spirit, O Lord, we pray, come down through your Son into the fullness of this font, so that all who have been buried with Christ by Baptism into death may rise again to life with him. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen.

At the end of the prayer the people acclaim:

**Springs of water, bless the Lord;
praise and exalt him above all for ever.**

The Renewal of Baptismal Promises

Dear brethren, through the Paschal Mystery we have been buried with Christ in Baptism, so that we may walk with him in newness of life.

And so, now that our Lenten observance is concluded, let us renew the promises of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and his works and promised to serve God in the holy Catholic Church. And so I ask you:

P. Do you renounce sin, so as to live in the freedom of the children of God?

A. I do.

P. Do you renounce the lure of evil, so that sin may have no mastery over you?

A. I do.

P. Do you renounce Satan, the author and prince of sin?

A. I do.

P. Do you believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth?

A. I do.

P. Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, suffered death and was buried, rose again from the dead and is seated at the right hand of the Father?

A. I do.

P. Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?

A. I do.

Mezmun

103,1-2.5-6.10.12.13-14.24.35

C. Yeryüzünü yenilemesi için Ruh'unu gönder, Rabbim.

Yücelt Rabbi, ey ruhum!

Ey Rab, Allah'ım,

görkem ve parıltıyla kuşanmış ışığa,

bir mantoya olduğu gibi

sarınmış olan sen, ne büyüksün!

C. Yeryüzünü yenilemesi için Ruh'unu gönder, Rabbim.

Kurdun, yeryüzünü temelleri üzerine,

ebediyen sarsılmayacak şekilde.

Bir giysi gibi örttün onu okyanusla,

Dağların üzerinde bile sular kalıyordu.

C. Yeryüzünü yenilemesi için Ruh'unu gönder, Rabbim.

Kaynaklar fışkırttın vadilerde,

telaşla akar onlar dağlar arasında.

Onların yanında oturur göğün kuşları,

dallardan işitilir ötüşleri.

C. Yeryüzünü yenilemesi için Ruh'unu gönder, Rabbim.

Konutunun tepesinden sularsın dağları

ve yeryüzü doyar, senin işlerinin meyvesiyle.

Ot büyütürsün sürüler için

ve bitkiler, insanın kullanması için.

C. Yeryüzünü yenilemesi için Ruh'unu gönder, Rabbim.

Yapıtların ne çok, ne büyük, ey Rab!

Yaptın hepsini yüce hikmetinle.

Yeryüzü senin zenginliklerinle doludur.

Yücelt Rabbi, ey ruhum!

C. Yeryüzünü yenilemesi için Ruh'unu gönder, Rabbim.

Let us pray

P. Almighty ever-living God, who are wonderful in the ordering of all your works, may those you have redeemed understand that there exists nothing more marvelous than the world's creation in the beginning except that, at the end of the ages, Christ our Passover has been sacrificed. Who lives and reigns for ever and ever.
A. Amen.

Second Reading

A Reading from the Book of Genesis

22:1-18

God put Abraham to the test. He called to him, «Abraham!» «Here I am,» he replied. Then God said: «Take your son Isaac, your only one, whom you love, and go to the land of Moriah. There you shall offer him up as a holocaust on a height that I will point out to you.» Early the next morning Abraham saddled his donkey, took with him his son Isaac and two of his servants as well, and with the wood that he had cut for the holocaust, set out for the place of which God had told him.

On the third day Abraham got sight of the place from afar. Then he said to his servants: «Both of you stay here with the donkey, while the boy and I go on over yonder. We will worship and then come back to you.» Thereupon Abraham took the wood for the holocaust and laid it on his son Isaac's shoulders, while he himself carried the fire and the knife. As the two walked on together, Isaac spoke to his father Abraham: «Father!» Isaac said. «Yes, son,» he replied. Isaac continued, «Here are the fire and the wood, but where is the sheep for the holocaust?» «Son,» Abraham answered, «God himself will provide the sheep for the holocaust.» Then the two continued going forward. When they came to the place of which God had told him, Abraham built an altar there and arranged the wood on it. Next he tied up his son Isaac, and put him on top of the wood on the altar. Then he reached out and took the knife to slaughter his son. But the Lord's messenger called to him from heaven, «Abraham, Abraham!» «Here I am!» he answered. «Do not lay your hand on the boy,» said the messenger. «Do not do the least thing to him. I know now how devoted you are to God, since you did not withhold from me your own beloved son.» As Abraham looked about, he spied a ram caught by its horns in the thicket. So he went and took the ram and offered it up as a holocaust in place of his son. Abraham named the site

Dünyaya gelişin sayesinde,
Ölümün ve dirilişin sayesinde,
Biz günahkâruz,

Vaftiz olmaya çağırdığın kimseler
senin ilâhi hayatını paylaşsınlar.

Rabbim, sana yeni evlâtlar verecek olan bu suyu
kutsal kıl.

Var olan Allah'ın Oğlu Mesih İsa.
Mesih İsa, dualarımızı kabul et.

**Bizi kurtar, Rabbim.
Bizi kurtar, Rabbim.
Lütfet, Rabbim, bizi dinle.**

Lütfet, Rabbim, bizi dinle.

Lütfet, Rabbim, bizi dinle.

**Lütfet, bizi dinle.
Dualarımızı kabul et.**

Vaftiz Suyunun Takdisi Duası

Yüce Allah, görünmez kudretinle, kutsal gizemlerinde asırlardır bizlere Vaftizin nimetlerini bildirmek için, çeşitli şekillerde sudan yaralanırsın.

Allah'ım, daha dünyayı yarattığın ilk zamanlarda, sulara kutsallaştırıcı bir kuvvet kazandırmak için, senin Ruh'un onların üzerine yayılıyordu.

Tufanın dalgalarıyla, yeni bir hayata kavuşturan Vaftizi müjdeliyordun; çünkü o aynı su, hem günahın yok edilmesinin, hem de gelecek olan selâmetin simgesi idi.

Allah'ım, Vaftiz edilmişlerden oluşan topluluğu simgelemesi için, İbrahim'in evlatları olan seçilmiş halkı Firavun'un köleliğinden kurtararak, ayaklarının ıslanmasına izin vermeden Kızıldeniz'den geçmesini sağladın.

Senin sevgili Oğlun, Ürdün Nehri'nin sularında, Yahya tarafından vaftiz edilerek, Kutsal Ruh'un kutsiyetine büründü.

Haça gerildiği zaman, parçalanan yüreğinden kan ve suyun aktı ve dirildikten sonra, öğrencilerine: «Gidin, ulusları öğrencilerim olarak yetiştirin ve onları Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına vaftiz edin» diye emretti.

O halde ey yüce Allah, Kilise'ne sevgiyle bak ve ona Vaftiz suyu kaynağının lütfunu bahşet. Senin benzeyişinde yaratılmış olan insanın Vaftizle günah lekesinden arınması, Kutsal Ruh'la yeni bir hayat kazanarak, senin evlâtların olarak yeni varlıklar olabilmesi için, Kutsal Ruh sayesinde, bu sular Oğlu'nun lütfunun kaynağı olsun.

Rahip, Paskalya mumunu bir veya üç kez suyun içine batırır ve şöyle devam eder:

Peccatóres,
Ut hos eléctos per grátiam Baptísmi
regeneráre dignéris,
Ut hunc fontem, regenerandis tibi filiis,
gratia tua santificare digneris,
Christe, audi nos.
Christe, exáudi nos.

te rogámus, audi nos.
te rogámus, audi nos.
te rogámus, audi nos.
Christe, audi nos.
Christe, exáudi nos.

Blessing of Baptismal Water

P. O God, who by invisible power accomplish a wondrous effect through sacramental signs and who in many ways have prepared water, your creation, to show forth the grace of Baptism;

O God, whose Spirit in the first moments of the world's creation hovered over the waters, so that the very substance of water would even then take to itself the power to sanctify;

O God, who by the outpouring of the flood foreshadowed regeneration, so that from the mystery of one and the same element of water would come an end to vice and a beginning of virtue;

O God, who caused the children of Abraham to pass dry-shod through the Red Sea, so that the chosen people, set free from slavery to Pharaoh, would prefigure the people of the baptized;

O God, whose Son, baptized by John in the waters of the Jordan, was anointed with the Holy Spirit, and, as he hung upon the Cross, gave forth water from his side along with blood, and after his Resurrection, commanded his disciples: «Go forth, teach all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,» look now, we pray, upon the face of your Church and graciously unseal for her the fountain of Baptism.

May this water receive by the Holy Spirit the grace of your Only Begotten Son, so that human nature, created in your image and washed clean through the Sacrament of Baptism from all the squalor of the life of old, may be found worthy to rise to the life of newborn children through water and the Holy Spirit.

Lowering the paschal candle into the water either once or three times, he continues:

Dua edelim.

R. Ebedi ve her şeye kadir Allah, bütün eserlerini harikulade bir düzen içinde yarattın. Kurtardığın insanları aydınlat ki, başlangıçta yeryüzünün yaratılışı ne kadar harikaysa, çağların sonunda, Paskalya Kuzusu Mesih'in kurban edilmesinin daha da harikulade olduğunu anlasınlar. O ki, asırlar boyunca yaşar ve hükmeder. **C. Âmin.**

İkinci Okuma

Yaratılış Kitabından Sözcükler

22,1-18

Yüce Allah, İbrahim'i denemek için: «İbrahim!» diye çağırdı ve o da: «Buradayım!» diye cevap verdi. Allah ona şöyle dedi: «Çok sevdiğin biricik oğlun İshak'ı al ve Morya'ya git, orada, sana göstereceğim bir dağda onu kurban et.» İbrahim sabahleyin erken kalktı ve eşeğine palan vurdu ve kendisiyle beraber uşaklardan ikisini ve oğlu İshak'ı aldı; yakılan kurban odunlarını yarı ve kalkıp Allah'ın kendisine söylemiş olduğu yere gitti.

İbrahim üçüncü günde gözlerini kaldırıp uzaktan o yeri gördü. Sonra İbrahim uşaklarına şöyle dedi: «Siz burada eşekle beraber kalın, ben ise çocukla beraber oraya gideceğim; secde edip yanınıza döneriz.» İbrahim yakılan kurban odunlarını alıp oğlu İshak'a yükletti; ateşi ve bıçağı kendi elinde taşıdı ve onların ikisi birlikte gittiler. İshak babası İbrahim'e: «Baba!» dedi. İbrahim, «Buradayım, oğlum!» cevabını verdi. «İşte ateş ve odun, ama yakılan kurban için kuzu nerede?» diye sordu. İbrahim: «Oğlum, yakılan kurban için kuzuyu Allah kendisi tedarik edecek» diyerek karşılık verdi. Onların ikisi birlikte gittiler.

İbrahim, Allah'ın gösterdiği yere varınca, kurbanını sunmak için bir sunak hazırladı ve üzerine odunları yerleştirdi. Bundan sonra oğlu İshak'ı bağlayıp oraya yatırdı. Bıçağını eline alarak, oğlunu kurban edeceği sırada, Rab'in meleği göklerden: «İbrahim! İbrahim!» diye ona seslendi. İbrahim: «Buradayım!» cevabını verdi. Melek ona şöyle dedi: «Elini çocuğuna değdirme, ona bir şey yapma, çünkü şimdi, Allah'tan korktuğunu ve biricik oğlunu O'ndan esirgemediğini biliyorum.»

İbrahim gözlerini kaldırınca, arkasında, bir koçun boynuzlarından çalılara takılmış olduğunu gördü. Koçu almaya gitti ve onu oğlunun yerine kurban etti. Oraya, «Yahve-Yire» [Rab Sağlar] adını verdi. «Rab'in Dağı'nda sağlanacaktır» sözü bu yüzden bugüne kadar söylenmektedir.

«Yahweh-yireh;» hence people now say, «On the mountain the Lord will see.»

Again the Lord's messenger called to Abraham from heaven and said: «I swear by myself, declares the Lord, that because you acted as you did in not withholding from me your beloved son, I will bless you abundantly and make your descendants as countless as the stars of the sky and the sands of the seashore; your descendants shall take possession of the gates of their enemies, and in your descendants all the nations of the earth shall find blessing, all this because you obeyed my command.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 16:5, 8, 9-10, 11

A. You are my inheritance, O Lord.

O Lord, my allotted portion and my cup,
you it is who hold fast my lot.

I set the Lord ever before me;

with him at my right hand I shall not be disturbed.

A. You are my inheritance, O Lord.

Therefore my heart is glad and my soul rejoices,
my body, too, abides in confidence;

because you will not abandon my soul to the netherworld,
nor will you suffer your faithful one to undergo corruption.

A. You are my inheritance, O Lord.

You will show me the path to life,

fullness of joys in your presence,

the delights at your right hand forever.

A. You are my inheritance, O Lord.

Let us pray

P. O God, supreme Father of the faithful, who increase the children of your promise by pouring out the grace of adoption throughout the whole world and who through the Paschal Mystery make your servant Abraham father of nations, as once you swore, grant, we pray, that your peoples may enter worthily into the grace to which you call them. Through Christ our Lord.

A. Amen.

ÜÇÜNCÜ BOLÜM: Vaftiz Suyu Litürjisi

P. Sevgili Kardeşlerim, her şeye kadir Peder Allah'ın, bu vaftiz kurnası üzerine takdisini bahşetmesini alçakgönüllülikle dileyelim ki, bu su aracılığıyla Mesih'te yeniden doğacak olanlar, Allah'ın evlatlarının arasına kabul edilebilsinler.

Rabbim, bize merhamet eyle.

Mesih İsa, bize merhamet eyle.

Rabbim, bize merhamet eyle.

Mesih İsa'nın Annesi, Azize Meryem

Aziz Mikael,

Bütün Melekler,

Aziz Vaftizci Yahya,

Aziz Yusuf,

Aziz Petrus ve Pavlus,

Aziz Andreas,

Aziz Yuhanna

Azize Mecdelli Meryem,

Aziz İstefanus,

Aziz Polikarpus,

Azize Barbara,

Azize Agnes,

Aziz Augustinus,

Aziz Krisostomus,

Aziz Atanasius,

Aziz Basileus,

Aziz Georgius,

Aziz Franciscus ve Dominicus,

Azize Katarina,

Azize Teresya,

Hepiniz, Allah'ın yanında bulunan

bütün Azizler ve Azizeler,

Bize merhametli ol,

Her kötülükten,

Bütün günahlardan,

Ebedi ölümden,

Rabbim, bize merhamet eyle.

Mesih İsa, bize merhamet eyle.

Rabbim, bize merhamet eyle.

Bizim için dua et.

Bizim için dua et.

Bizler için dua ediniz.

Bizler için dua et.

Bizler için dua et.

Bizler için dua ediniz.

Bizler için dua et.

Bizler için dua et.

Bizler için dua et.

Bizler için dua et.

Bizler için dua et.

Bizler için dua et.

Bizler için dua et.

Bizler için dua et.

Bizler için dua et.

Bizler için dua et.

Bizler için dua et.

Bizler için dua et.

Bizler için dua ediniz.

Bizler için dua et.

Bizler için dua et.

Bizler için dua ediniz.

Bizi kurtar, Rabbim.

Bizi kurtar, Rabbim.

Bizi kurtar, Rabbim.

Bizi kurtar, Rabbim.

THIRD PART: Baptismal Liturgy

P. Dearly beloved, let us humbly invoke upon this font the grace of God the almighty Father, that those who from it are born anew may be numbered among the children of adoption in Christ.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

Sancta María, Mater Dei,

Sancte Míchæl,

Sancti Angeli Dei,

Sancte Ioánnes Baptísta,

Sancte Ioseph,

Sancti Petre et Paule,

Sancte Andréa,

Sancte Ioánnes,

Sancta María Magdaléna,

Sancte Stéphané,

Sancte Polycarpe,

Sancta Barbara,

Sancta Agnes,

Sancte Augustíne,

Sancte Johannes Chrysostome,

Sancte Athanási,

Sancte Basíli,

Sancte Benedícte,

Sancti Francísce et Domínice,

Sancta Catharína (Senénsis),

Sancta Terésia a Iesu,

Omnes Sancti et Sanctæ Dei,

Propítius esto,

Ab omni malo,

Ab omni peccáto,

A morte perpétua,

Per incarnatiónem tuam,

Per mortem et resurrectiónem tuam,

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

ora pro nobis.

ora pro nobis.

oráte pro nobis.

ora pro nobis.

ora pro nobis.

oráte pro nobis.

ora pro nobis.

ora pro nobis.

ora pro nobis.

ora pro nobis.

ora pro nobis.

ora pro nobis.

oráte pro nobis.

ora pro nobis.

ora pro nobis.

ora pro nobis.

ora pro nobis.

ora pro nobis.

oráte pro nobis.

ora pro nobis.

ora pro nobis.

oráte pro nobis.

líbera nos, Dómine.

líbera nos, Dómine.

líbera nos, Dómine.

líbera nos, Dómine.

líbera nos, Dómine.

líbera nos, Dómine.

Rab'bin meleği ikinci kez göklerden İbrahim'i çağırdı ve şöyle dedi: «Rab diyor ki, kendi adıma ant içiyorum, bunu yaptığım ve biricik oğlunu esirgemediğin için seni takdis edeceğim, neslini göklerdeki yıldızlar ve deniz kenarındaki kum taneleri kadar çoğaltacağım. Neslin düşmanların kalelerini zapt edecek. Sözümü dinlediğin için, yeryüzünün bütün milletleri senin neslin sayesinde takdis edileceklerdir.»

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

Mezmur

16,5.8.9-10.11

C. Beni koru, Rabbim, sana sığınıyorum.

Sen, mirasım ve kâseden payım, ey Rab, kaderim senin elindedir.

Rab her zaman gözlerimin önündedir

hiç sarsılmam, O benim sağımda oldukça.

C. Beni koru, Rabbim, sana sığınıyorum.

Bu nedenle yüreğim neşe dolu, ruhum da sevinçten coşuyor ve bedenim güven içindedir.

Çünkü sen ruhumu ölümler diyarında bırakmazsın,

Seni seven kulunun çürümesine izin vermezsin.

C. Beni koru, Rabbim, sana sığınıyorum.

Hayat yolunu bana gösterirsin,

tam mutluluk senin huzurunda,

ebedi neşe senin yanındadır.

C. Beni koru, Rabbim, sana sığınıyorum.

Dua edelim

R. Sonsuz sevginle insanları kendi evlâtların gibi kabul ederek, iman edenlerin sayısını arttıran Peder Allah; bir zamanlar vaat ettiğin gibi, Paskalya Gizemi aracılığıyla İbrahim'i bütün iman edenlerin babası yapan Sen, lütfunun çağrısına kavminin sadık kalmasına yardım et. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Âmin.

Third Reading

A Reading from the Book of Exodus

14,15:15,1

The Lord said to Moses, «Why are you crying out to me? Tell the Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers. The Egyptians shall know that I am the Lord, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers.»

The angel of God, who had been leading Israel's camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long.

Then Moses stretched out his hand over the sea, and the Lord swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left. The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh's horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea. In the night watch just before dawn the Lord cast through the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the Lord was fighting for them against the Egyptians.

Then the Lord told Moses, «Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers.» So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the Lord hurled them into its midst. As the water flowed back, it covered the chariots and the charioteers of Pharaoh's whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left.

Thus the Lord saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the

Yapıcıların reddettiği taş,

köşenin baş taşı oldu.

Rab'bin işidir bu,

gözümüzde harika bir iş!

C. Alleluya, Allelulya, Alleluya

İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlere 16,1-7

✠ *C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

Sabat günü geçince, Mecdelli Meryem, Yakup'un annesi Meryem ve Şalome gidip İsa'nın cesedine sürmek üzere baharat satın aldılar. Haftanın ilk günü sabah çok erkenden, güneşin doğuşuyla birlikte mezara gittiler. Aralarında, «Mezarın girişindeki taşı bizim için kim yana yuvarlayacak?» diye konuşuyorlardı. Başlarını kaldırıp bakınca, o kocaman taşın yana yuvarlanmış olduğunu gördüler.

Mezara girip sağ tarafta, beyaz kaftan giyinmiş genç bir adamın oturduğunu görünce çok şaşırdılar. Adam onlara, «Şaşırmayın!» dedi. «Siz çarmıha gerilmiş olan Nasıralı İsa'yı arıyorsunuz. O dirildi, burada yok. İşte O'nu yatırdıkları yer. Şimdi O'nun öğrencilerine ve Petrus'a gidip şöyle deyin: "İsa sizden önce Celile'ye gidiyor. Size bildirdiği gibi, kendisini orada göreceksiniz."»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Vaaz

The stone the builders rejected
has become the cornerstone.
By the Lord has this been done;
it is wonderful in our eyes.
A. Alleluia, alleluia, alleluia.

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to Mark**

16:1-7

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

When the sabbath was over, Mary Magdalene, Mary, the mother of James, and Salome bought spices so that they might go and anoint him. Very early when the sun had risen, on the first day of the week, they came to the tomb. They were saying to one another, «Who will roll back the stone for us from the entrance to the tomb?» When they looked up, they saw that the stone had been rolled back; it was very large.

On entering the tomb they saw a young man sitting on the right side, clothed in a white robe, and they were utterly amazed. He said to them, «Do not be amazed! You seek Jesus of Nazareth, the crucified. He has been raised; he is not here. Behold the place where they laid him. But go and tell his disciples and Peter, “He is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you.”»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

Üçüncü Okuma

Çıkış Kitabından Sözler

14,15-15,1

O günlerde, Rab Musa'ya, «Niçin bana feryat ediyorsun?» dedi, «İsrailliler'e söyle, ilerlesinler. Sen değneğini kaldır, elini denizin üzerine uzat. Sular yarılacak ve İsrailliler kuru toprak üzerinde yürüyerek denizi geçecekler. Ben Mısırlılar'ı inatçı yapacağım ki, arkalarına düşsünler. Firavun'u, bütün ordusunu, savaş arabalarını, atlılarını yenerek yücelik kazanacağım. Firavun, savaş arabaları ve atlılarından ötürü yücelik kazandığım zaman, Mısırlılar bilecek ki, Ben Rab'bim.»

İsrail ordusunun önünde yürüyen Allah'ın meleği yerini değiştirip arkaya geçti. Önlerindeki bulut sütünü da yerini değiştirip arkalarına, Mısır ve İsrail ordularının arasına geldi. Gece boyunca bulut bir yanı karartıyor, öbür yanı aydınlatıyordu. Bu yüzden, bütün gece iki taraf birbirine yaklaşamadı.

Musa elini denizin üzerine uzattı. Rab bütün gece güçlü doğu rüzgârıyla suları geri itti, denizi karaya çevirdi. Sular ikiye bölündü, İsrailliler kuru toprak üzerinde yürüyerek denizi geçtiler. Sular sağlarında, sollarında onlara duvar oluşturdu. Mısırlılar arkalarından geliyordu. Firavun'un bütün atları, savaş arabaları, atlıları denizde onları izliyordu. Sabah nöbetinde Rab ateş ve bulut sütunundan Mısır ordusuna baktı ve onları şaşkına çevirdi. Arabalarının tekerleklerini çıkardı; öyle ki, arabalarını zorlukla sürdüler. Mısırlılar, «İsrailliler'den kaçalım!» dediler, «Çünkü Rab onlar için bizimle savaşıyor.»

Sonra Rab Musa'ya, «Elini denizin üzerine uzat» dedi, «Sular Mısırlıların, savaş arabalarının, atlılarının üzerine dönsün.» Musa elini denizin üzerine uzattı. Sabaha karşı deniz olağan haline döndü. Mısırlılar sulardan kaçarken Rab onları denizin ortasında silkeleyip attı. Geri dönen sular savaş arabalarını, atlıları, İsrailliler'in peşinden denize dalan Firavun'un bütün ordusunu yuttu. Onlardan bir kişi bile sağ kalmadı. Ama İsrailliler denizi kuru toprakta yürüyerek geçmişlerdi. Sular sağlarında, sollarında onlara duvar oluşturmuştu.

Rab o gün İsrailliler'i Mısırlılar'ın elinden kurtardı. İsrailliler deniz kıyısında Mısırlılar'ın ölümlerini gördüler. Rab'bin Mısırlılar'a gösterdiği büyük gücünü görünce korkan İsrail halkı, Rab'be ve kulu Musa'ya güvendi.

O zaman Musa ve İsrailliler, Rab'be şu ilahiyi söylediler:

great power that the Lord had shown against the Egyptians, they feared the Lord and believed in him and in his servant Moses.

Then Moses and the Israelites sang this song to the Lord:

Hymn

Exodus 15:1b-6,17-18

A. Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

I will sing to the Lord, for he is gloriously triumphant;

horse and chariot he has cast into the sea.

My strength and my courage is the Lord, and he has been my savior.

He is my God, I praise him; the God of my father, I extol him.

A. Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

The Lord is a warrior, Lord is his name!

Pharaoh's chariots and army he hurled into the sea;

the elite of his officers were submerged in the Red Sea.

A. Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

The flood waters covered them, they sank into the depths like a stone.

Your right hand, O Lord, magnificent in power,

your right hand, O Lord, has shattered the enemy.

A. Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

You brought in the people you redeemed

and planted them on the mountain of your inheritance,

the place where you made your seat, O Lord,

the sanctuary, Lord, which your hands established.

The Lord shall reign forever and ever.

A. Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

Let us pray

P. O God, who by the light of the New Testament have unlocked the meaning of wonders worked in former times, so that the Red Sea prefigures the sacred font and the nation delivered from slavery foreshadows the Christian people, grant, we pray, that all nations, obtaining the privilege of Israel by merit of faith, may be reborn by partaking of your Spirit. Through Christ our Lord.

A. Amen.

Yeni Ahit

Aziz Pavlus'un Romalılara Mektubundan Sözler

6,3-11

Kardeşlerim, Mesih İsa'ya vaftiz edilenlerimizin hepsinin O'nun ölümüne vaftiz edildiğini bilmez misiniz? Baba'nın yüceliği sayesinde Mesih nasıl ölümden dirildiyse, biz de yeni bir yaşam sürelim diye vaftiz yoluyla O'nunla birlikte ölüme gömüldük.

Eğer O'nunkine benzer bir ölümden O'nunla birleşmişsek, O'nunkine benzer bir dirilişte de O'nunla birleşeceğiz. Artık günaha kölelik etmeyelim diye, günahı varlığımızın ortadan kaldırılması için eski benliğimizin Mesih'le birlikte çarmıha gerildiğini biliriz. Çünkü ölmüş olan bir kimse günahattan özgür kılınmıştır.

Mesih'le birlikte ölmüşsek, O'nunla birlikte yaşayacağımıza da inanıyoruz. Çünkü Mesih'in ölümden dirilmiş olup artık ölmeyeceğini, ölümün artık O'nun üzerinde egemenlik sürmeyeceğini biliriz. O'nun ölümü, günaha karşılık ilk ve son ölüm olmuştur. Oysa sürdüğü yaşamı Allah için sürmektedir. Siz de böylece kendinizi günah karşısında ölü, Mesih İsa'da Allah karşısında diri sayın.

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

Mezmun

118,1-2.16-17.22-23

C. Alleluya, Allelulya, Alleluya

Rab'be şükredin, çünkü O iyidir,

O'nun sevgisi sonsuzdur.

«Sonsuzdur sevgisi!» desin İsrail halkı.

Rab'bin sevgisi sonsuzdur.

C. Alleluya, Allelulya, Alleluya

Rab'bin sağ eli üstündür,

Rab'bin sağ eli güçlü işler yapar!

Ölmeyeceğim, yaşayacağım,

Rab'bin yaptıklarını duyuracağım.

C. Alleluya, Allelulya, Alleluya

Epistle

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans 6:3-11

Brothers and sisters: Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life.

For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For a dead person has been absolved from sin.

If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 118:1-2, 16-17, 22-23

A. Alleluia, alleluia, alleluia.

Give thanks to the Lord, for he is good,
for his mercy endures forever.

Let the house of Israel say,

“His mercy endures forever.”

A. Alleluia, alleluia, alleluia.

The right hand of the Lord has struck with power;
the right hand of the Lord is exalted.

I shall not die, but live,

and declare the works of the Lord.

A. Alleluia, alleluia, alleluia.

İLÂHÎ

Çıkış 15,1b-6.17-18

A. Rab’be bir ilahi söyleyelim: O’nun zaferi büyüktür!

Ezgiler söyleyeceğim Rab’be: Çünkü O’nun zaferi büyüktür!

Atları ve atlıları da denize döktü.

Rab kuvvetim ve neşemdir; kurtarıcım O’dur.

O, benim Allah’ımdır; O’nu överim.

O, babamın Allah’ıdır; O’nu yüceltirim.

A. Rab’be bir ilahi söyleyelim: O’nun zaferi büyüktür!

Savaş eridir Rab, O’nun adı Rab’dur.

Firavun’un cenk arabalarını ve ordusunu denize döktü.

Seçkin subayları Kızıldeniz’de boğuldu.

A. Rab’be bir ilahi söyleyelim: O’nun zaferi büyüktür!

Engin sular onları örttü.

Bir taş gibi denizin derinliklerine gömüldüler.

Senin sağ elin, ya Rab, korkunç güce sahiptir.

Senin sağ elin altında düşmanlar kırılır.

A. Rab’be bir ilahi söyleyelim: O’nun zaferi büyüktür!

İsrail kavmini ülkene getirecek,

mirasın olan dağın üzerine yerleştireceksin.

Yaşamak için seçtiğin yere, ya Rab,

ellerinle kurduğun kutsal yere dikeceksin.

Rab sonsuza dek egemen olacak.

A. Rab’be bir ilahi söyleyelim: O’nun zaferi büyüktür!

Dua edelim

R. Allah’ım, eski çağlardaki harikaların, günümüzde de sönmeden görkemle parlar; çünkü bir zamanlar sağ elinin kudretiyle, Firavun’un zulmünden kurtararak, tek bir halka bahsettiğini, şimdi de yeni doğuşun Vaftiz suları aracılığıyla tüm ulusların kurtuluşu için gerçekleştiriyorsun. Sana yalvarıyoruz: Tüm milletlerin, İbrahim’in çocuklarına katılmasını ve seçilmiş kavmin onuruna paydaş olmasını sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz.

C. Âmin.

Fourth Reading

A Reading from the Book of the Prophet Ezekiel 36:16-17a.18-28

The word of the Lord came to me, saying: Son of man, when the house of Israel lived in their land, they defiled it by their conduct and deeds. Therefore I poured out my fury upon them because of the blood that they poured out on the ground, and because they defiled it with idols. I scattered them among the nations, dispersing them over foreign lands; according to their conduct and deeds I judged them.

But when they came among the nations wherever they came, they served to profane my holy name, because it was said of them: «These are the people of the Lord, yet they had to leave their land.» So I have relented because of my holy name which the house of Israel profaned among the nations where they came. Therefore say to the house of Israel: Thus says the Lord God: Not for your sakes do I act, house of Israel, but for the sake of my holy name, which you profaned among the nations to which you came. I will prove the holiness of my great name, profaned among the nations, in whose midst you have profaned it. Thus the nations shall know that I am the Lord, says the Lord God, when in their sight I prove my holiness through you.

For I will take you away from among the nations, gather you from all the foreign lands, and bring you back to your own land. I will sprinkle clean water upon you to cleanse you from all your impurities, and from all your idols I will cleanse you. I will give you a new heart and place a new spirit within you, taking from your bodies your stony hearts and giving you natural hearts. I will put my spirit within you and make you live by my statutes, careful to observe my decrees. You shall live in the land I gave your fathers; you shall be my people, and I will be your God.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim.

R. Mesih İsa'nın şanlı dirilişi ile bu kutsal geceyi aydınlatan yüce Allah, sana yalvarıyoruz. Yenilenmiş vücutlarımız ve ruhumuzla, hepimizin senin hizmetinde olabilmemiz için, Kilise'ye verdiği evlât sevgisini koru ve kuvvetlendir. Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Âmin.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord's Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen.

Dördüncü Okuma

Peygamber Hezekiel'in Kitabından Sözler

36,16-17a.18-28

Rab, Peygamber Hezekiyel'e şu sözlerle hitap etti: «İnsanoğlu, İsrail kavmi kendi ülkesinde iken, yaşantısı ve kötü davranışlarıyla ülkesini lekeliyordu. Kan döktükleri ve putları ile ülkeyi kirlettikleri için, öfkemi üzerlerine çektiler. Onları çeşitli uluslar arasına dağıttım, ayrı ayrı ülkelere yayıldılar. Davranış ve hareketlerine göre onları yargıladım.

Gittikleri milletlerin içinde, kutsal adıma saygısızlık gösterdiler ve onlar hakkında şöyle denildi: "Bunlar, Rabbin kavmi! Rabbin ülkesinden kovuldular!" İsrail oğullarının saygısızlık gösterdikleri adamın kutsiyetini korumak istedim. Bu nedenle, İsrail oğullarına şunu söyle: Yüce Allah şöyle diyor: "Ey İsrail kavmi, sizin uğrunuza değil; saygısızlık gösterdiğiniz kutsal adım uğruna harekete geçeceğim." Çeşitli milletler içinde lekelenmiş olduğunuz, onların önünde saygısızlık gösterdiğiniz yüce adımın kutsallığını göstereceğim. Sizlerle kutsallığımı onların gözleri önüne serdiğim zaman, milletler, benim Rab olduğumu öğreneceklerdir.

Sizleri çeşitli milletlerin arasından alacağım, bütün ülkelerden toplayacağım ve kendi toprağımıza yerleştireceğim. Üzerinize temiz bir su dökeceğim, tertemiz olacaksınız. Sizleri bütün lekelerinizden, bütün putlarınızdan temizleyeceğim. Size yeni bir kalp ve yeni bir ruh vereceğim. Taştan yüreğinizi alıp, size yumuşak bir kalp vereceğim. İçinize benim ruhumu yerleştireceğim. O zaman, yasalarımın göre hareket edecek, emirlerime uyacak ve onlara sadık kalacaksınız. Atalarınıza verdiğim ülkede oturacaksınız. Siz benim kavmim, ben sizin Allah'ımız olacağım.»

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbin, sana şükürler olsun.

Responsorial Psalm

Ps 51:12-13, 14-15, 18-19

A. Create a clean heart in me, O God.

A clean heart create for me, O God,
and a steadfast spirit renew within me.
Cast me not out from your presence,
and your Holy Spirit take not from me.

A. Create a clean heart in me, O God.

Give me back the joy of your salvation,
and a willing spirit sustain in me.
I will teach transgressors your ways,
and sinners shall return to you.

A. Create a clean heart in me, O God.

For you are not pleased with sacrifices;
should I offer a holocaust, you would not accept it.
My sacrifice, O God, is a contrite spirit;
a heart contrite and humbled, O God, you will not spurn.

A. Create a clean heart in me, O God.

Let us pray

P. O God of unchanging power and eternal light, look with favor on the wondrous mystery of the whole Church and serenely accomplish the work of human salvation, which you planned from all eternity; may the whole world know and see that what was cast down is raised up, what had become old is made new, and all things are restored to integrity through Christ, just as by him they came into being. Who lives and reigns for ever and ever.

A. Amen.

The altar candles are lit, while bells are rung and the Priest intones the hymn:

Mezmur

51,12-13, 14-15, 18-19

A. İimizde yeni bir kalp yarat, Rabbim.

Ey Allah'ım, temiz bir kalp yarat bende,
yepyeni bir ruh uyandır içimde.
Beni kendinden uzağı atma,
Kutsal Ruh'unu benden geri alma.

A. İçimizde yeni bir kalp yarat, Rabbim.

Geri ver bana sağladığın kurtuluş sevincini,
istekli bir ruhla bana destek ol.
Başkaldıranlara senin yollarını öğreteyim,
Günahkârlar geri dönsün sana.

A. İçimizde yeni bir kalp yarat, Rabbim.

Çünkü sen kurban istemezsin, yoksa sunardım.
Yakmalık sunudan hoşlanmazsın.
Senin kabul ettiğın kurban alçakgönüllü bir ruhtur,
Alçakgönüllü ve pişman bir yüreğı hor görmezsin, ey Allah.

A. İçimizde yeni bir kalp yarat, Rabbim.

Dua edelim

R. Sonsuz kudret ve sönmeyen nur olan yüce Allah, Kilisenin dualarını kabul et. Ezelden beri tasarladığın kurtuluşun gerçekleşmesini ve bütün insanların selâmete kavuşmalarını sağla. Bütün dünya senin nimetlerini görsün; düşkünlere kuvvet bulsun; yıprananlar yeniden canlansın; bütün dünyaya her şeyin esası olan ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa ile başlangıçtaki mükemmelliğine erişsin. O ki, asırlar boyunca yaşar ve hükmeder.

C. Amin.

Sunakta mumlar yakılır ve bütün çanlar çalınırken Rahip Övgü İlahisini söyler: